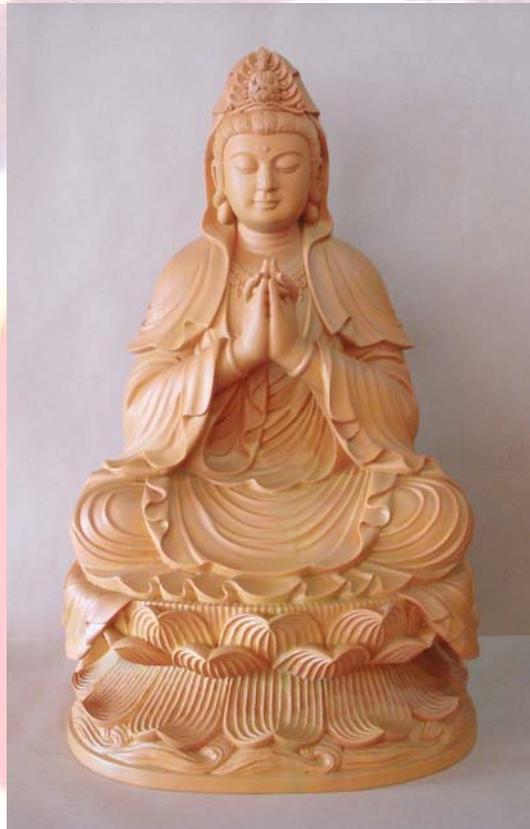




悉曇密教—咒語研究考證

八十四句大悲咒悉曇讀音分析(2)

(本篇文章為^上善^下祥師父所撰，未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)



南無大慈大悲觀世音菩薩！

南無大慈大悲觀世音菩薩！

南無大慈大悲觀世音菩薩！

「祈求本文分解悉曇讀音順利，使大悲咒原音再現！」

二、大悲咒漢譯音分析(續)

唐西天竺沙門 伽梵達摩(650~656)譯版本

參閱 金剛智大聖(671?~741)譯本為輔

(二)第二咒句

南無 阿唎耶(二)

𑖀𑖦𑖫𑖜𑖩𑖫𑖜

Namaḥ ārya

𑖀𑖦𑖫𑖜 Namaḥ之原形是 **namas**，此係屬“名詞”之變化，有禮敬、鞠躬、尊敬、問訊、歸禮、依賴之意。**Namas** 依梵語八轉聲，以呼格(vacative 下圖)來呼聲。古梵文是以音聲來代表不同之意思，如為…、給與、在於…等等，即現在所謂的八類語詞的變化，詳下說明。

namas n. bow, obeisance, reverential salutation, adoration (by gesture or word [svar-Adi]); % {namas-kR}, to utter a salutation, do homage; ind. p. % worshipped, adored) RV. &c. &c.; food Naigh. ii, 7; a thunderbolt, ii,

āryā 阿唎耶者，此處“阿”字未標示長短音，但依字義應是長音，**ārya** 是聖者、值得尊敬的大聖人。又參考金剛智大聖所譯“曩莫 阿(引)哩夜(二合二)，知“阿”字是長音沒錯，因此處金剛智大師有標長短音。若是短音的“阿”**arya** 有師父、閣下、貴族之義，如下圖所說明。

- 1 **arya** 1 (2, once 3 RV. iv, 1, 7) mfn. (% {R}) kind, favourable RV.; attached to, true, devoted, dear RV.; excell. 103 (cf. 3. % {a4rya}).
- 2 **arya** 2 mf(% {A})n. (= 1. % {arya4}) kind, favourable RV. i, 123, 1.
- 3 **arya** 3 m. (= 1. % {aiya4}) "" master, lord "", a Vais3ya VS. &c. Pa1n2. 3-1, 103 (a1) f. a woman of the third caste (% {I}) f. the wife of any particular Vais3ya Pa1n2. 4-1, 49 Siddh. (cf. % {aryANI}).
- 4 **Arya** m. (fr. % {arya4}, % {R}), a respectable or honourable or faithful man, an inhabitant of Alryalvarta; one who which immigrated from Central Asia into Alryalvarta (opposed to % {an-Arya}, % {dasyu}, % {dAsa}); in lat {zUdra}) RV. AV. VS. MBh. Ya1jn5. Pan5cat. &c.; a man highly esteemed, a respectable, honourable man Pa a Vais3ya L.; Buddha; (with Buddhists [Palli % {ayyo}, or % {ariyo}]) a man who has thought on the four chie accordingly, a Buddhist priest; a son of Manu Sa1vama2a Hariv.; (mf(% {A} and % {A4rI})n.) Alryan, favour Alryan, worthy of one, honourable, respectable, noble R. Mn. S3ak. &c.; of a good family; excellent; wise kind of metre of two lines (each line consisting of seven and a half feet; each foot containing four instants, ex one, and is therefore a single short syllable; hence there are thirty instants in the first line and twenty-seven i

第二句兩字整句，**namaḥ ārya** 是歸禮聖哲、大聖之義，依前字 **namaḥ**，後字 **ārya** 連音，應讀成「南摩 阿唎耶 **nama ārya**」，這是現代梵文文法上的顯示，如下圖解，但伽梵達摩尊者漢譯音又不一樣，還是翻譯為「南無 阿唎耶」，詳下悉曇音聲分析。

The Sandhi Engine

The external sandhi of **namaḥ** and **ārya** is **nama_ārya**

नमः | आर्य = नम आर्य

悉曇音聲分析：

𑖦𑖑 namo 南無一

南𑖦 na 此音讀 nam，已如上次(1)所說明，一般漢譯音字是“那 na”，為最通常所見，“那”為何此處漢譯音翻成“南 nam”，因此處有龜顯悉曇音在，根據悉曇龜顯奕密原則，後接字 ma 是第五句第五字是空音，且 ma 亦屬於男聲怒濁聲，故其前一字母要發空音，所以就成為“南 nam”，也可以直接說借後字聲母來成自己音聲，故 na 即要唸成 nam 以鼻音 m 收尾。上段所述 namaḥ 後接 ārya 連音，原應發“摩 ma”之音，但此譯為“無”字，如依漢譯音應讀“mo 無”。

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音			漢語方言																			
	攝	開	等	韻	反切	韻	攝	聲	韻	攝	聲	韻	攝	聲	韻	攝	聲	韻													
南	咸	開	平	覃	泥	那	含	覃	nm̩	侵	泥	平	nam̩	監	咸	泥	陽	nam̩	言	前	泥	陽	平	nam̩	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話
楠																															
男																															

曇(曇)																																
曇																																
南	咸	開	平	覃	泥	那	含	覃	nm̩	侵	泥	平	nam̩																			
楠																																
男																																

× 無 Bù, Kì, mō, bō

若依金剛智大師所譯“曇莫”，“曇”亦發“nam”之音，如下圖表。此“莫”字漢譯音為“mak”，如下圖表，就與連音之原則完全相符，所以第二字漢譯音無字，似應讀“mak”，即“曇莫 nam mak”。

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音			漢語方言																				
	攝	開	等	韻	反切	韻	攝	聲	韻	攝	聲	韻	攝	聲	韻	攝	聲	韻														
曇	宕	開	上	蕩	泥	如	明	養	naŋ	陽	泥	上	naŋ	江	陽	泥	上	naŋ	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話							
莫																																

Solution 8 : ✓

[avalokita <a|ī → e>]

[īśvara <a|a → ā>]

[ayā <>]

avalokita mfn. seen viewed , observed , viewed by , i. e. being in sight of a planet VarBr2S. Mallatim. ; (%{am}) observe: 察; 察看; 從; 暗; 觀; 覺; 看; 視察; 守; 議論; 佔; 執; 注意到

अवलोकित *avalokita* [pp. *avalok*] a. m. n. f. *avalokitā* vu, observé — n. action de regarder.

- 3. 观察，观测；注视；监视：
observer un phénomène 观察一个现象
observer le cours des asters 观测天体的运行

- 4. [军]侦察，观察：
observer les mouvements de l'ennemi 侦察敌方的活动

īśvara ईश्वर 有強大勢力的、有大效力的，也就是有轉義為「自在力」之意，佛教專有名詞有「觀自在」之意。佛光辭典云，īśvara 自在 īśvara (音譯伊濕伐羅)，又作無礙、縱任。即自由自在，隨心所欲，做任何事均無障礙。此為諸佛及上位菩薩所具之功德，故佛亦稱為自在人。菩薩所具之自在力有二種：(1)觀境自在，謂菩薩以正智慧照了真如之境，及能通達一切諸法之圓融自在。(2)作用自在，謂菩薩既以正智慧照了真如之境，即能由體起用，自在現身說法，化導眾生。此處因與 *avalokita* 合用，故知是觀自在之義。*avalokita* 與 īśvara 成為 *avalokiteśvara*。ayā 如上次所述，是有向...之意，即向...歸禮(namaḥ)。īśvara 與 ayā 連音讀後，就成為 īśvarāyā。全句三字詞成為 *avalokiteśvarāyā*，是為「向觀自在」namas 歸禮之義。

ईश्वर *īśvara* [*īś-1-vara-1*] a. m. n. f. *īśvarī* riche, puissant («qui dirige ce qui nous entou...
«Seigneur», l'un des 11 souffles divins [L... épith. c...
d'un temple shivaïte, symbolisée par son... action, c...
Lakṣmī, ou d'une déesse [*śakti*] en gén. ... te au...
īśvarapranidhāna [*pranidhāna*] n. phil. p... au Se...
du *yoga*. ...
īśvarapratyabhijñā [*pratyabhijñā-2*] f. ph... connai...
et développée par *Abhinavagupta*. ...
īśvarapratyabhijñākārikā [*kārikā*] f. lit. st... aissan...

puissant
音标: [puiśā] 发音:
法汉词典
有权力的，有势力的；强大的，强
有力的；强烈的；效力大的，功率
大的；强壮魁梧的；能干的

The Sandhi Engine

The internal sandhi of īśvara and ayā is īśvarāyā

ईश्वर | अया = ईश्वराया

最後來討論二句、三句，īśvara 與 ayā 兩句先合成 īśvarāyā 後，再與其一
字詞 avalokita 互相連音，即是 avalokita、īśvarāyā 連音後，其結果成爲
avalokiteśvarāyā。阿婆盧羯帝爍鉢囉哪(金剛智大師所譯爲「囉嚧枳諦濕囉(二合)
囉(引)耶」)。avalokita 與 īśvarāyā 連音成爲 avalokiteśvarāyā，如下圖所述。

The Sandhi Engine

The internal sandhi of avalokata and īśvarāyā is avalokiteśvarāyā

अवलोकत | ईश्वराया = अवलोकतेश्वराया

悉曇音聲分析：

婆盧羯帝爍鉢囉哪(金剛智大師—囉嚧枳諦濕囉(二合)囉(引)耶)

𑖀𑖄𑖆𑖇𑖉𑖊𑖋𑖌𑖍

valokiteśvarāyā

1. 婆音—va

“婆”者廣韻上古音、中古音都讀作 va (bua)，金剛智大師用”囉”，在悉曇
上漢譯音—婆、囉、哪等都可讀成 𑖀 va，又因 va 爲九遍口音，且此”婆”字
要加上涅槃點，即要讀成 𑖀᳚ vah。

va	囉	囉 婆 哪 哪 嚧 武+葛 武+我 末 沫 靺 拔 罰																			
漢字	中古音					上古音		近代音		現代音		漢語方言									
	攝	開合	等韻	韻紐	反切	轉韻	擬音	韻紐	聲	擬音	韻紐	聲	擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
婆	果合	1	平	茂	並	薄波	𑖀	bua①	𑖀	並	平	bua①	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀	𑖀
囉																					
哪																					
嚧																					
武																					
葛																					
我																					
末																					
沫																					
靺																					
拔																					
罰																					

2. 盧音—lo

“盧”者廣韻上古音、中古音都讀作 lo (lu)，金剛智大師用”囉”，在悉曇發音
原則上漢譯音爲 lo。(註：河洛音—漢語方言之閩南語)。

漢字	中古音					上古音		近代音		現代音		漢語方言																	
	攝	開合	等韻	韻紐	反切	轉韻	擬音	韻紐	聲	擬音	韻紐	聲	擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話									
盧	遇合	1	平	模	來	落胡	盧	lu①	魚	來	平	la①	魚	來	平	lu①	姑	蘇	來	平	lu①	lau①	lau①	lu①	lu①	lu①	lo①		
囉																													
哪																													
嚧																													
武																													
葛																													
我																													
末																													
沫																													
靺																													
拔																													
罰																													
怒	遇合	1	去	暮	泥	乃故	遇	nu①	魚	泥	去	na①	魚	模	泥	去	nu①	姑	蘇	泥	去	nu①	nau①	lau①	lu①	nu①	nou①	nou①	lɔ①
路	遇合	1	去	暮	來	洛故	遇	lu①	魚	來	去	la①	魚	模	來	去	lu①	姑	蘇	來	去	lu①	lau①	lau①	lu①	lu①	lou①	lou①	lo①

3. 羯音—ki(轉成 kiat)

羯者其漢譯音韻，依中古音、上古音與河洛音，都有帶涅槃音，又作第三轉音，故讀作 kiat。與後接帝 te 音，前一字要加涅槃點相合，故此處 kite 所以要合讀成 kiate。

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言										
	攝	開	等	聲	韻	紐	反切	韻	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話	
○羯	山	開	3	入	見	居	竭	月	kie④	月	見	入	kie④					
羯																		
羯	山	開	3	入	見	居	竭	月	gie④	月	見	入	gie④	卑	見	陽	平	kie④
○竭																		
○竭	山	開	3	入	見	居	竭	月	hie④	月	見	入	hie④	卑	見	陽	平	hie④
○歌	山	開	3	入	見	居	竭	月	hie④	月	見	入	hie④	卑	見	陽	平	hie④

而金剛智大師(南印人氏)，翻譯成枳諦，若是枳者，即要發為 tsie 或 chi 之音，此音已轉成舌顎音，所以依此古韻音，此處可能不是讀此音，而是將“枳”轉成“柿”之字，“柿”河洛音為 khi 之音(詳下圖表)，似較合理也，故“枳”者可能即是“柿”之字音也。

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言											
	攝	開	等	聲	韻	紐	反切	韻	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話		
屨	止	開	3	上	紙	生	所	綺	紙	jie④	支	生	上	jie④	齊	微	心	上	si④
紙	止	開	3	上	紙	生	所	綺	紙	tie④	支	章	上	tie④	文	思	照	上	ti④
○紙																			
○只																			
枳																			

3695 枳 | chi2

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言											
	攝	開	等	聲	韻	紐	反切	韻	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話		
柿																			

4. 帝音 te

帝者其音韻依中古音、上古音讀成 tie，吳音讀成 ti，河洛音(閩南語)讀成 te，依原梵文 avalokateśvarāyā，河洛音讀 te 是較準據，故似應讀 te。羯音又具有涅槃音，所以羯帝之羯者，又作第三轉音，故讀成 kiat，羯帝即要合讀成 kiate，於咒譜上讀成 kiate。

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言											
	攝	開	等	聲	韻	紐	反切	韻	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話		
○帝	蟹	開	4	去	霽	端	都	計	霽	tie④	支	端	去	tie④	齊	微	端	去	ti④
○諦																			

洛音卻讀成 lo 或即 ro。此處 ra 有待深入探討，因囉是九遍口音之一，若是加上涅槃點成 𑖀，此 raḥ 就有可能要讀成“ro 洛”之音。但又因後接一字為 yā，依悉曇發音原則，本字母後接有 ya 音韻時，本一字除保原有 a 韻母音外，還要轉為第三轉音，即自動加上 i 之音，即成為 ai，故此處要讀作 raiyā，如此，即合乎上古音之發音“囉 rai”。

漢字	中古音						上古音	近代音	現代音	漢語方言																		
	果	開	平	歌	來	魯	何	歌	來	平	歌	來	陽	平	瓊	坡	來	陽	平	lau②	lau①	lo②	lo④	lo⑤	lo⑥	lo⑦	lo⑧	
囉	果	開	平	歌	來	魯	何	歌	來	平	歌	來	陽	平	瓊	坡	來	陽	平	lau②	lau①	lo②	lo④	lo⑤	lo⑥	lo⑦	lo⑧	
囉	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	lau②	-	-	-	-	-	-	lo②w	la②B
囉	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	lo②w	la②B	
囉	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	lo②w	la②B	
囉	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	lo②	lo④	-	lo⑤	-	lo⑥	

8. 哪音 yā

哪者其音韻依中古音讀成 jia，即是 ya 之音，上古音亦相類似，而河洛音讀成 ia，亦是 ya 之音韻。此處“哪”加上口邊，亦即是長音 yā 之意，如前述。

漢字	中古音						上古音	近代音	現代音	漢語方言																						
	攝	開	等	聲	韻	紐	反切	詩	韻	擬音	韻	紐	聲	韻	擬音	韻	紐	聲	韻	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話					
耶	假	開	平	麻	以	以	遮	麻	jia①	魚	餘	平	ia①	車	遮	影	陽	平	ie①	七	斜	影	陽	平	ie①	ie①	ie①	ia①	ia①		ia①	ia①

三、大悲咒悉曇音譜

八十四句大悲咒悉曇音譜

法爾禪修中心恭製 2010.05.25

南無喝	囉怛那	跢囉夜哪	南無	阿唎耶	婆盧羯帝	爍鉢囉哪
𑖀 𑖀	𑖀 𑖀	𑖀 𑖀 𑖀	𑖀 𑖀	𑖀 𑖀	𑖀 𑖀 𑖀 𑖀	𑖀 𑖀 𑖀 𑖀
namaḥ	ratna	trayāyā	namo	ārya	valokite	śvarāyā
女聲	tan	taḥ	ya-	kiete _(a→e)		
中聲	nam moho	na	yaḥ ya-	nam mo	ri	vaḥ lo
男聲	raḥ	raḥ	a-			

(待續)